

# DB11

## 北京市地方标准

DB11/T 334.5—2019

代替 DB11/T 334.5—2006

### 公共场所中文标识英文译写规范 第5部分：医疗卫生

Guidelines for the Use of English for Public Signs

Part 5: Health and Medicine

2019 - 12 - 25 发布

2020 - 07 - 01 实施

北京市市场监督管理局 发布

## 目 次

前言 .....	II
1 范围 .....	1
2 规范性引用文件 .....	1
3 术语和定义 .....	1
4 译写方法和要求 .....	1
附录 A（资料性附录） 医疗卫生机构名称英文译法示例 .....	3
附录 B（资料性附录） 医疗卫生服务信息英文译法示例 .....	9
附录 C（资料性附录） 医院科室名称英文译法示例 .....	16

## 前 言

DB11/T 334《公共场所中文标识英文译写规范》标准分为以下部分：

- 第 0 部分：通则；
- 第 1 部分：交通；
- 第 2 部分：文化旅游；
- 第 3 部分：商业金融；
- 第 4 部分：体育；
- 第 5 部分：医疗卫生；
- 第 6 部分：教育；
- 第 7 部分：邮政电信；
- 第 8 部分：餐饮住宿。

本部分为 DB11/T 334 的第 5 部分。

本部分替代 DB11/T 334.5—2006。本部分与 DB11/T 334.5—2006 相比，主要变化如下：

- 删除了对分类的陈述（见 2006 年版的 4）；
- 修改了章标题的名称，将其命名为“译写方法和要求”（见 4，2006 年版的 5）；
- 删除了警示提示信息的规定（见 2006 年版的 5.1）；
- 修改了功能设施信息的译写规定，将其命名为医疗卫生机构名称（见 4.1，2006 年版的 5.2）；
- 增加了诊所、卫生室、医务室，疗养院，急救中心，社区卫生服务中心，护理医院等的译写规定（见 4.1.1）；
- 修改了疾病预防控制中心的译写规定（见 4.1.1，2006 年版的 5.2.1）；
- 修改了卫生监督所的译写规定（见 4.1.1，2006 年版的 5.2.1）；
- 修改了医疗卫生机构名称中地名的译写规定（见 4.1.2，2006 年版的 5.2.2）；
- 增加了大学附属医院的名称的译写规定（见 4.1.3）；
- 增加了医院的院区的译写规定（见 4.1.4）；
- 增加了专科医院名称的译写规定（见 4.1.5）；
- 修改了诊室、科室的译写规定，将其命名为医院科室名称（见 4.2，2006 年版的 5.2.3）；
- 增加了楼和科的译写规定（见 4.2.1）；
- 修改了医疗卫生专用功能性的室或房间的译写规定（见 4.2.1，2006 年版的 5.2.5）；
- 修改了门诊的译写规定（见 4.2.2，2006 年版的 5.2.3）；
- 修改了进行化验分析的实验室的译写规定（见 4.2.3，2006 年版的 5.2.6）；
- 增加了中医的译写规定（见 4.2.6）；
- 增加了医院的咨询台或具有咨询功能的服务台、急诊科和普通诊室的分诊台的译写规定（见 4.2.7）；
- 增加了书写要求（见 4.3）；

——将附录 A 调整为资料性附录（见附录 A，2006 年版的附录 A）；

——增加了附录 B 和附录 C（见附录 B 和附录 C）。

本部分由北京市人民政府外事办公室提出并归口。

本部分由北京市卫生健康委员会和北京市人民政府外事办公室组织实施。

本部分起草单位：北京市政府外事办公室、北京市卫生健康委员会、北京大学公共卫生学院、中译语通科技股份有限公司。

本部分主要起草人：陈明明、黄庆、王刚毅、Michael Crook、朱渊、Holly Snape、郭岩、黄昉木、谢锦、徐雯洁、刘改芬、鲍华、黄芳、周国豪、刘畅、郝蕊、刘四元、张小琴。

本部分所代替的历次发布情况为：

——DB11/T 334.5—2006。

# 公共场所中文标识英文译写规范

## 第5部分：医疗卫生

### 1 范围

本部分规定了北京市医疗卫生场所中文标识的翻译和书写的相关术语和定义、翻译方法和要求等。本部分适用于北京市医疗卫生场所包含的医疗卫生机构名称、医疗卫生服务信息和医院科室名称的英文译写。

### 2 规范性引用文件

下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件，仅注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 16159 汉语拼音正词法基本规则

GB/T 30240.1—2013 公共服务领域英文译写规范 第1部分：通则

### 3 术语和定义

下列术语和定义适用于本部分。

#### 3.1

**医疗卫生** Health and Medicine

以医疗、预防、保健、医疗教育和科研工作为主要功能，由不同层级的医疗卫生机构组成的系统。

### 4 译写方法和要求

#### 4.1 医疗卫生机构名称

4.1.1 医院译作 Hospital；诊所、卫生室、医务室等译作 Clinic；疗养院一般译作 Sanatorium，也可译作 Convalescent Home 或 Convalescent Hospital；急救中心译作 Emergency Medical Center；疾病预防控制中心译作 Center for Disease Control and Prevention（CDC）；社区卫生服务中心译作 Community Healthcare Center；血液中心译作 Blood Center；卫生监督所译作 Health Inspection Center；护理医院一般译作 Nursing Home。

4.1.2 医疗卫生机构名称中的地名通常采用汉语拼音标注，汉语拼音用法应符合 GB/T 16159 的要求，如宣武医院译作 Xuanwu Hospital；对于医疗卫生机构已有英文译名的，应遵循“名从主人、约定俗成”的原则，采用其惯用译法，如协和医院译作 Peking Union Medical College Hospital。

4.1.3 大学附属医院的名称翻译，需要译出大学名称时，将大学名称置于医院名称之后，中间用“，”分隔。如首都医科大学附属北京安贞医院译作 Beijing Anzhen Hospital, Capital Medical University。

## DB11/T 334.5—2019

4.1.4 医院的院区可用括号标明，如北京积水潭医院回龙观院区译作 **Beijing Jishuitan Hospital (Huilongguan)**；北京协和医院东单院区译作 **Peking Union Medical College Hospital (Dongdan)**。

4.1.5 专科医院名称翻译应尽可能使用通俗的名称而非医学术语。如胸科医院、肺科医院分别译作 **Chest Hospital** 和 **Lung Hospital**；儿童医院译作 **Children's Hospital**，妇产科医院译作 **Women's Hospital**，眼科医院译作 **Eye Hospital**。

## 4.2 医院科室名称

4.2.1 楼、科、室等医院内部功能设施译作 **Building**、**Department** 和 **Room**，可根据设置区域的远近选择翻译或省略翻译。设置在综合性指示标识中（如挂号大厅或候诊区），用于指示远端所处方位时应当译出，如门诊楼译作 **Outpatient Building**，儿科译作 **Pediatrics Department**，作业疗法室译作 **Occupational Therapy Room**。设置在楼、科、室的门上或门口，用于指示近端所在处所时可以不翻译，如门诊楼译作 **Outpatients**，儿科译作 **Pediatrics**，作业疗法室译作 **Occupational Therapy**。但当此类功能性室或房间前面的限定修饰成分为独词，有可能引起歧义时，**Room** 不能省略，如手术室译作 **Operating Room**。

4.2.2 针对特殊疾病或特殊需求而设立的不同类别的门诊译作 **Clinic**，且不能省略。如发热门诊译作 **Fever Clinic**，腹泻门诊译作 **Diarrhea Clinic**，专家门诊译作 **Specialist Clinic**，特需门诊译作 **VIP Clinic**。

4.2.3 进行化验分析的实验室译作 **Laboratory** 或 **Lab**，如外科实验室译作 **Surgery Laboratory** 或 **Surgery Lab**。

4.2.4 病房统一译作 **Ward**，如烧伤病房译作 **Burn Ward**。

4.2.5 医疗功能设施涉及许多专业词汇按国际通用表示方法翻译，如重症监护室 **ICU (Intensive Care Unit)**。

4.2.6 中医译作 **Traditional Chinese Medicine**，可以缩写为 **TCM**。

4.2.7 医院的咨询台或具有咨询功能的服务台一般译作 **Information** 或 **Reception**；急诊科的分诊台译作 **Triage**；普通科室的分诊台译作 **Clinic Reception**。

## 4.3 书写要求

英文大小写、标点符号、字体、空格、换行等的用法应符合GB/T 30240.1—2013中第6章的要求。

附 录 A  
(资料性附录)  
医疗卫生机构名称英文译法示例

### A.1 说明

表A.1~表A.3提供了医疗卫生机构名称英文译法示例。各表的英文中：

- a) “\_\_\_\_\_”表示可填充的英文名称；
- b) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用。

### A.2 医疗卫生机构通用名称

医疗卫生机构通用名称英文译法示例见表A.1。

表 A.1 医疗卫生机构通用名称英文译法示例

序号	中文	英文
	(医院)	
1	医院	Hospital
2	中心医院	Central Hospital 或 Center Hospital
3	首都医科大学(附属)_____医院	_____ Hospital, Capital Medical University
4	中国医学科学院_____医院	_____ Hospital, Chinese Academy of Medical Sciences
	(分科医院)	
1	妇幼保健院	Maternal and Child Health Care Hospital 或 Maternity Hospital
2	儿童医院	Children's Hospital
3	中医医院	Traditional Chinese Medicine Hospital 或 TCM Hospital
4	胸科医院	Chest Hospital
5	肺科医院	Lung Hospital
6	肝胆外科医院	Hepatobiliary Surgery Hospital
7	精神卫生医院	Mental Hospital 或 Psychiatric Hospital
8	脑科医院	Brain Hospital
9	口腔医院	Oral Hospital 或 Stomatological Hospital

表 A.1 (续)

10	眼耳鼻喉科医院	Eye and ENT Hospital
11	眼科医院	Eye Hospital
12	耳鼻喉科医院	Ear, Nose & Throat Hospital 或 ENT Hospital
13	皮肤病医院	Skin Hospital 或 Dermatology Hospital
14	性病医院	Sexually Transmitted Diseases Hospital 或 STD Hospital
15	肛肠医院	Proctology Hospital
16	肿瘤医院	Oncology Hospital 或 Tumor Hospital 或 Cancer Hospital
	(社区卫生服务中心)	
1	社区卫生服务中心	Community Healthcare Center
2	社区卫生服务中心医疗服务站	Community Healthcare Clinic
3	社区诊所	Community Clinic
	(疗养院)	
1	护理医院	Nursing Home
2	康复医院	Rehabilitation Hospital
3	疗养院	Sanatorium 或 Convalescent Home 或 Convalescent Hospital
	(疾病预防控制机构)	
1	疾病预防控制中心	Center for Disease Control and Prevention 或 CDC
2	传染病控制所	Institute of Infectious Diseases Control
3	地方病控制所	Institute of Endemic Diseases Control
4	放射卫生防护所	Institute of Radiological Health Protection
5	环境卫生所	Environmental Health Center
6	慢性非传染性疾病防治所	Chronic Non-Communicable Diseases Prevention & Treatment Center
7	免疫预防所	Institute of Immunization and Prevention
8	卫生毒理所	Institute of Health Toxicology
9	卫生检测检验中心	Hygiene Monitoring Center
10	消毒与有害生物防治所	Disinfection & Vector Prevention and Control Center
11	学校卫生所	School Clinic
12	营养与食品卫生所	Institute of Nutrition & Food Hygiene



表 A.1 (续)

13	预防保健中心	Preventive Healthcare Center
14	预防医学研究中心	Research Center for Preventive Medicine
15	职业卫生所	Institute of Occupational Health
16	血液研究所	Blood Research Institute
17	采供血机构	Blood Transfusion Services
	(医疗管理机构)	
1	医保办	Social Medical Scheme Office
2	医保定点医疗机构	Social Medical Scheme Designated Hospital 或 Social Medical Scheme Designated Clinic
3	血液中心	Blood Center
4	血液管理办公室	Blood Management Office
5	红十字会	Red Cross Society
6	医院管理中心	Hospitals Authorities
	(卫生监督机构)	
1	卫生监督机构	Health Inspection Authorities
2	卫生监督派出机构(卫生监督派出站)	Health Inspection Station
3	卫生监督所	Health Inspection Center
	(医学科研机构)	
1	中医研究所	Institute of Traditional Chinese Medicine
2	儿科研究所	Pediatrics Institute
3	健康教育所	Institute of Health Education
4	生物制品研究所	Institute of Biological Products
5	肿瘤研究所	Oncology Institute 或 Cancer Institute
6	气功研究所	Qigong Institute
7	针灸经络研究所	Institute of Acupuncture-Moxibustion and Meridians
8	免疫学研究所	Immunology Institute
9	心血管研究所	Institute of Cardiovascular Medicine
10	放射医学研究所	Institute of Radiation Medicine
11	高血压研究所	Hypertension Institute

表 A.1 (续)

12	伤骨科研究所	Institute of Orthopaedic Traumatology
13	内分泌研究所	Endocrinology Institute

## A.3 北京市属医院名称

北京市属医院名称英文译法示例见表A.2。

表 A.2 北京市属医院名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	北京清华长庚医院	Beijing Tsinghua Chang Gung Hospital
2	北京老年医院	Beijing Geriatric Hospital
3	北京小汤山医院	Beijing Xiaotangshan Hospital
4	北京回龙观医院	Beijing Huilongguan Hospital
5	北京积水潭医院	Beijing Jishuitan Hospital
6	北京大学肿瘤医院	Beijing Cancer Hospital, Peking University
7	首都医科大学附属北京世纪坛医院	Beijing Shijitan Hospital, Capital Medical University
8	首都医科大学附属北京中医医院	Beijing Traditional Chinese Medicine Hospital, Capital Medical University
9	首都医科大附属北京安定医院	Beijing Anding Hospital, Capital Medical University
10	首都医科大学附属北京安贞医院	Beijing Anzhen Hospital, Capital Medical University
11	首都医科大学附属北京朝阳医院	Beijing Chao-Yang Hospital, Capital Medical University
12	首都医科大学附属北京地坛医院	Beijing Ditan Hospital, Capital Medical University
13	首都医科大学附属北京儿童医院	Beijing Children's Hospital, Capital Medical University
14	首都医科大学附属北京妇产医院 (北京妇幼保健院)	Beijing Obstetrics and Gynecology Hospital, Capital Medical University (Beijing Maternal and Child Health Care Hospital)
15	首都医科大学附属北京口腔医院	Beijing Stomatological Hospital, Capital Medical University
16	首都医科大学附属北京天坛医院	Beijing Tiantan Hospital, Capital Medical University
17	首都医科大学附属北京同仁医院	Beijing Tongren Hospital, Capital Medical University

表 A.2 (续)

18	首都医科大学附属北京胸科医院	Beijing Chest Hospital, Capital Medical University
19	首都医科大学附属北京友谊医院	Beijing Friendship Hospital, Capital Medical University
20	首都医科大学附属北京佑安医院	Beijing Youan Hospital, Capital Medical University
21	首都医科大学宣武医院	Xuanwu Hospital, Capital Medical University
22	首都儿科研究所	Capital Institute of Pediatrics

## A.4 北京市其他医疗卫生机构名称

北京市其他医疗卫生机构名称英文译法示例见表A.3。

表 A.3 北京市其他医疗卫生机构名称英文译法示例

序号	中文	英文
	(北京采供血机构)	
1	北京市红十字血液中心(北京市献血办公室)	Beijing Red Cross Blood Center (Beijing Office of Blood Donation)
2	北京_____区献血办公室	Beijing _____ Blood Donation Office
3	北京市红十字会	Red Cross Society of China Beijing Branch
4	北京市红十字血液研究所	Beijing Red Cross Blood Research Institute
5	北京市血液质量监控中心	Beijing Blood Quality Control Center
6	北京市红十字会造血干细胞捐献者服务中心	Beijing Red Cross Hemopoietic Stem Cell Donor Service Center
7	北京市_____区血站	Beijing _____ Blood Bank
8	北京协和医院中心血库	Central Blood Bank of Peking Union Medical College Hospital
9	北京大学附属第一医院中心血库	Central Blood Bank of Peking University First Hospital
10	中国医学科学院阜外医院中心血库	Central Blood Bank of Fuwai Hospital of Chinese Academy of Medical Sciences
	(急救机构)	
1	北京急救中心	Beijing Emergency Medical Center
2	北京急救中心_____区分中心	Beijing _____ Emergency Medical Center

表 A.3 (续)

3	北京急救中心_____区急救站	Beijing _____ First Aid Station
4	北京紧急医疗救援中心	Beijing Emergency Medical Rescue Center
5	北京市急救医学研究所	Beijing Emergency Medicine Research Institute
6	北京急救医疗培训中心	Beijing Emergency Medical Training Center
	(疾病预防控制机构)	
1	北京市疾病预防控制中心	Beijing Municipal Center for Disease Control and Prevention
2	北京_____区疾病预防控制中心	Beijing _____ Center for Disease Control and Prevention
3	北京市卫生防疫培训中心	Beijing Training Center for Health & Epidemic Prevention
4	北京市预防医学研究中心	Beijing Research Center for Preventive Medicine
5	北京性病艾滋病防治协会	Beijing Association for STD/AIDS Prevention and Control
6	北京市卫生检测检验中心	Beijing Hygiene Monitoring Center
7	北京市化学物质毒性鉴定检测中心	Beijing Center for Chemical Toxicity Identification & Testing
8	北京市职业病诊断鉴定委员会	Beijing Committee for Occupational Diseases Diagnosis & Appraisal
9	北京市 HIV 抗体确认中心	Beijing HIV Antibodies Confirmation Center
10	北京市艾滋病监测检验中心	Beijing Center for HIV/AIDS Monitoring & Testing

**附录 B**  
(资料性附录)  
医疗卫生服务信息英文译法示例

### B.1 说明

表B.1~表B.3提供了医疗卫生类服务信息英文译法示例，包括医院功能设施及服务信息、警示警告和限令禁止信息及卫生监督职能信息。各表的英文中：

- a) “（）”中的内容是对英文译法的解释说明；
- b) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用。

### B.2 医院功能设施及服务信息

医院功能设施及服务信息英文译法示例见表B.1。

表 B.1 医院功能设施及服务信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(建筑设施)	
1	门诊楼	Outpatient Building 或 Outpatients (Building 可省略)
2	急诊楼	Emergency Building (Building 可省略)
3	病房楼	Inpatient Building 或 Inpatients (Building 可省略)
4	医技楼	Medical Technology Building (Building 可省略)
5	办公楼	Office Building
6	院史馆	Hospital Museum
	(功能区)	
1	住院区	Inpatient Area
2	实验区	Experimental Area
3	办公区	Administrative Area 或 Office Area
4	宿舍区	Staff Dormitories
	(门诊)	
1	挂号处	Registration
2	收费处	Cashier
3	办卡	Card Application

表 B.1 (续)

4	退卡	Card Cancellation
5	刷卡	Swipe Your Card
6	电话预约窗口	Phone Reservations
7	网络预约窗口	Online Reservations
8	建病例窗口	Medical Records
9	医事服务窗口	General Services
10	自助服务区	Self-Service
11	挂号交费自助区	Self-Service Registration and Payment
12	取预约号	Take an Appointment Number
13	自助机	Self-Service Machine
14	药房自助取号机	Self-Service Pharmacy Registration Machine
15	专家门诊时间一览表	Schedule of Specialist Clinics
16	老年人、残疾人优先	Priority for Seniors and the Disabled
17	体温测量区	Temperature Measurement
18	一站式服务中心	One-Stop Services
19	患者投诉中心	Complaints
20	理赔和咨询服务台	Claims & Information
21	用药咨询中心	Medication Consultation
22	病床梯	Bed Elevator
23	暂停服务	Temporarily Closed (指部门) Out of Service 或 Services Suspended (指服务) Temporarily Out of Service (指设备)
24	医疗急救通道	Emergency Access
25	安全疏散指示图	Evacuation Chart
	(分诊)	
1	接待处; 服务台	Reception 或 Information
2	叫号台	Calling Desk
3	急诊分诊台	Triage
4	等候室; 候诊室; 候诊厅	Waiting Room
5	就诊区	Outpatient Area

表 B.1 (续)

6	候诊区	Waiting Area
7	先分诊后挂号 (急诊)	Triage Before Registration
8	请排队等候	Line Up 或 Wait in Line
9	请在诊室外候诊	Wait Outside the Consulting Room
	(用药)	
1	门诊药房	Outpatient Pharmacy 或 Outpatient Dispensary
2	药品划价	Prescription Pricing
3	药物咨询	Medication Counseling
4	处方	Prescription
5	取药	Medicine Pickup
	(检验、检测)	
1	放标本处	Specimens
2	取检查; 检验结果处	Test Reports
3	便尿标本接收	Urine & Stool Specimen Collection 或 Urine & Stool Sample Collection
4	化验结果查询处	Lab Reports
5	试表处	Thermometer Taking
6	骨密度检测	Bone Density Test
7	微量元素检测	Trace Elements Detection 或 Micronutrient Detection
8	孕妇营养定量检测	Gravida Nutrition Quantitative Detection
9	眼底检查	Fundus Examination
10	视力检查表	Eye Chart
11	听力测试	Audiometry
	(医学影像检查)	
1	B 超	B-Scan Ultrasonography
2	心脏彩超	Doppler Echocardiography
3	血管超声	Vascular Ultrasonography
4	多排 CT	Multidetector CT
5	高场 MRI	High-Field MRI

表 B.1 (续)

6	数字减影血管造影	Digital Subtraction Angiography 或 DSA
7	光学相干断层扫描	Optical Coherence Tomography 或 OCT
8	视网膜断层扫描 (HRT) 角膜地形图	Heidelberg Retina Tomography Corneal Topography 或 HRT Corneal Topography
9	放射科检查报到区	Radiological Examination Registration
10	超声检查自助报到区	Self-Service Registration for Ultrasound Examination
11	影像自取	Self-Service Machine for Printing Imaging Results
12	自助报告打印区	Self-Service Report Printing
	(住院)	
1	患者入口	Patient Entrance
2	探视入口	Visitor Entrance
3	微信办理入院窗口	WeChat Admissions
4	护士站	Nurses Station
5	医生办公室	Doctor's Office
6	亲友等候区	Visitor Waiting Area
7	商保直付中心	Commercial Insurance Direct-Billing
8	发卡处	Card Issuance
9	住院结算处	Discharge Payment
10	办理住院	Admission
11	办理出院	Discharge
	(污染隔离)	
1	清洁区	Sterilized Area
2	半污染区	Semi-Contaminated Zone 或 Buffer Area
3	污染区	Contaminated Zone 或 Contaminated Area
4	医用废弃物; 垃圾处理站	Biohazard Waste
5	污水处理站 (点)	Sewage Disposal
6	生活垃圾暂存处	Non-Medical Waste
	(后勤保障)	
1	开水间	Hot Water Room



表 B.1 (续)

2	营养食堂	Nutritious Diet Center
3	职工食堂	Staff Dining Hall 或 Staff Canteen
4	就餐卡办理处	Meal Card Service 或 Dining Card Service
5	餐具清洁间	Dining Utensils Cleaning Room
6	洗衣房	Laundry
7	氧气站	Oxygen Station
8	库房	Storeroom
9	病案室	Medical Records Room (Room 可省略)
10	档案室	Archives
	(献血)	
1	无偿献血屋	Voluntary Blood Donation Station
2	无偿献血车	Voluntary Blood Donation Vehicle
3	量血压处	Blood Pressure Measurement
4	快速检测处	Rapid Test Desk
5	标本登记处	Specimen Registration
6	献血咨询登记处	Donation Counseling & Registration
7	检测报告发放处	Test Report Desk
8	献血纪念品、献血证发放处	Souvenir & Certificate for Blood Donation
9	血液采集区	Blood Donation Area
10	献血前检测区	Donors Blood Test Area
11	献血前等候区	Waiting Area
12	献血后休息区	Rest Area
13	献血体检	Donors Physical Examination 或 Donors Health Check
14	献血者招募	Blood Donor Recruitment
15	献血电话咨询	Blood Donation Hotline
16	血液告急	Blood Donors Urgently Needed

### B.3 警示警告和限令禁止信息

警示警告和限令禁止信息英文译法示例见表B.2。

表 B.2 警示警告和限令禁止信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	当心射线	CAUTION Radiation
2	放射物品	Radioactive Materials
3	危险物品	Hazardous Materials 或 Hazardous Substances
4	剧毒物品	Poisonous Materials 或 Toxic Materials 或 Poisonous Substances
5	易燃物品	Inflammable Materials 或 Flammable Materials
6	生物危险，请勿入内	DANGER Biohazard! No Admittance
7	锐器！请注意	CAUTION Sharp Objects
8	危难时请速报 110	Emergency Call 110
9	医疗急救电话 120	First Aid Call 120
10	禁止鸣笛	No Horn
11	患者止步	Staff Only
12	禁止喧哗	Keep Quiet

## B.4 卫生监督职能信息

卫生监督职能信息英文译法示例见表B.3。

表 B.3 卫生监督职能信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(卫生监督)	
1	卫生监督	Health Inspection
2	医疗卫生监督	Medical Health Inspection
3	职业卫生监督	Occupational Health Inspection
4	医务人员卫生监督	Health Inspection of Medical Personnel
5	放射卫生监督	Radiological Health Inspection
6	食品卫生监督	Food Hygiene Inspection
7	学校卫生监督	School Health Inspection

表 B.3 (续)

8	公共场所卫生监督	Public Places Health Inspection
9	医疗机构卫生监督	Health Inspection of Medical Institutions
10	医疗废物卫生监督	Health Inspection of Medical Wastes Disposal
11	医疗事故卫生监督	Health Inspection for Medical Malpractices
12	母婴保健卫生监督	Health Inspection for Maternal and Child Care
13	消毒管理卫生监督	Disinfection Health Inspection
14	采供血卫生监督	Health Inspection for Blood Collection & Supply
15	餐饮业食品卫生监督	Food Hygiene Inspection for Catering Industries
16	传染病防治卫生监督	Health Inspection for Prevention and Control of Infectious Diseases
17	生活饮用水卫生监督	Drinking Water Hygiene Inspection
18	食品卫生碘盐卫生监督	Hygiene Inspection for Food & Iodized Salt
19	卫生行政执法	Public Health Law Enforcement
20	卫生监督检查	Public Health Supervision & Inspection
21	卫生行政处罚	Government Imposed Health-Related Penalty
22	卫生行政处理	Government Imposed Health-Related Sanction
23	卫生行政许可	Government Issued Health-Related License
24	卫生行政控制 (产品封存)	Health Administration Control (Products Sealed)
25	卫生行政控制 (场所封闭)	Health Administration Control (Site Closed)
26	卫生行政控制 (疫区封锁)	Quarantine (Epidemic Area Cordoned Off)
27	卫生行政许可受理	Acceptance of Application for Government Issued Health-Related License
28	卫生行政许可咨询	Consultation on Application for Government Issued Health-Related License
29	公共卫生突发事件	Public Health Emergency
30	卫生监督举报、投诉	Public Health Inspection Report and Complaints
31	卫生监督现场快速检测	Rapid On-Site Public Health Inspection

附 录 C  
(资料性附录)  
医院科室名称英文译法示例

### C.1 说明

表C.1提供了医院科室名称英文译法示例，表C.1的英文中：

- a) “（）”中的内容是对英文译法的解释说明；
- b) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用。

### C.2 医院科室名称

医院科室名称英文译法示例见表C.1。

表 C.1 医院科室名称英文译法示例

序号	中文	英文
	(门诊)	
1	专家门诊	Specialist Clinic
2	特需门诊	VIP Clinic
3	门诊手术室	Operating Room
4	普通取血室	Routine Blood Sampling Room 或 Phlebotomy Room (Room 均可省略)
5	隔离取血室	Isolated Blood Sampling Room (Room 可省略)
6	门诊化验室	Laboratory 或 Lab
7	门诊注射输液室	Intravenous Drip Room 或 IV Room (Room 均可省略)
8	甲型肝炎门诊	Hepatitis A Clinic
9	乙型肝炎门诊	Hepatitis B Clinic
10	肠道门诊	Enteric Diseases Clinic
11	麻疹门诊	Measles Clinic
12	水痘门诊	Chicken Pox Clinic
13	猩红热门诊	Scarlet Fever Clinic
14	腮腺炎门诊	Mumps Clinic
15	预防门诊	Preventive Medicine Clinic

表 C.1 (续)

16	高血压门诊	Hypertension Clinic
17	高脂血症门诊	Hyperlipidemia Clinic
18	心力衰竭门诊	Heart Failure Clinic
19	戒烟门诊	Smoking Quitting Clinic
20	慢阻肺门诊	Chronic Obstructive Pulmonary Disease Clinic 或 COPD Clinic
21	青春期门诊	Adolescent Clinic
22	隔离门诊	Isolation Clinic
23	输液观察室	IV Observation Room (Room 可省略)
24	肝病合并糖尿病诊室	Hepatopathy and Diabetes Mellitus Consulting Room
25	HBV 携带者诊室	HBV Carrier Consulting Room
26	艾滋病咨询门诊	HIV/AIDS Counseling Clinic
27	脂肪肝诊室	Fatty Liver Consulting Room
28	肠道传染病诊室	Enteric Infectious Diseases Consulting Room
29	呼吸道传染病诊室	Respiratory Infectious Diseases Consulting Room
30	抑郁症诊室	Depression Clinic
31	外宾诊室	Foreign Patients Clinic
32	介入科诊室	Intervention Clinic
33	会诊中心	Consultation Center
34	查体中心	Regular Physical Examination Center
35	健康呼吸中心	Breathe Easy Center
36	治疗、换药室	Treatment & Dressing Room
37	物理运动疗法室	Physiotherapy Room (Room 可省略)
38	作业疗法室	Occupational Therapy Room (Room 可省略)
39	感觉统合训练室	Sensory Integration Training Room (Room 可省略)
40	智力测查室	Intelligence Testing Room 或 IQ Tests Room (Room 均可省略)
41	针灸室	Acupuncture & Moxibustion Room (Room 可省略)
42	按摩室	Massage Room (Room 可省略)

表 C.1 (续)

43	水疗室	Hydrotherapy Room (Room 可省略)
44	蜡疗室	Wax Therapy Room (Room 可省略)
45	理疗室	Physical Therapy Room (Room 可省略)
46	老年诊室	Geriatric Clinic
47	肝移植诊室	Liver Transplantation Consulting Room
48	语言训练室	Speech Training Room (Room 可省略)
49	矫形器制作室	Orthotic Devices Lab
50	康复中心	Rehabilitation Center
51	评估室	Evaluation Room
52	青春期教育室	Adolescent Education Room (Room 可省略)
53	心理咨询室	Psychological Counseling Room (Room 可省略)
54	心理测量室	Psychometry Room (Room 可省略)
55	心理治疗室	Psychotherapy Room (Room 可省略)
56	层流室	Laminar Flow Room (Room 可省略)
57	洁净室	Clean Room
58	牙片室	Dental Film Room (Room 可省略)
59	换药室	Dressing Room
60	发热筛查室	Fever Screening Clinic
61	门诊病案室	Medical Records Room (Room 可省略)
62	雾化吸入室	Atomization Inhalation Room (Room 可省略)
63	受试者接待室	Clinical Trial Participants Reception Room (Room 可省略)
64	肠道传染病化验室	Enteric Infectious Diseases Lab
65	门诊手术预约室	Surgery Appointment Room (Room 可省略)
66	日间门诊手术室	Daytime Outpatient Operating Room
67	日间住院手术室	Daytime Inpatient Operating Room
	(内科)	
1	内科	Internal Medicine Dept. (Dept.可省略)
2	内科专家门诊	Internal Medicine Specialist Clinic
3	内科普通门诊	Internal Medicine Regular Clinic

表 C.1 (续)

4	内科病房	Internal Medicine Ward
5	呼吸内科/呼吸科	Respiratory Dept. (Dept.可省略)
6	消化内科	Gastroenterology Dept. (Dept.均可省略)
7	风湿科	Rheumatology Dept. (Dept.可省略)
8	肾病科	Nephrology Dept. (Dept.可省略)
9	核医学科	Nuclear Medicine Dept. (Dept.可省略)
10	肾移植科	Kidney Transplantation Dept. (Dept.可省略)
11	内分泌科	Endocrinology Dept. (Dept.可省略)
12	心血管内科	Cardiovascular Dept. (Dept.可省略)
13	结核内科	Tuberculosis Dept. (Dept.可省略)
14	肿瘤内科	Oncology Dept. (Dept.可省略)
15	神经内科	Neurology Dept. (Dept.可省略)
16	肥胖门诊	Obesity Clinic
17	保健门诊	Healthcare Clinic
18	驱铅门诊	Lead Removal Clinic 或 Lead Extraction Clinic
19	消化门诊	Gastroenterology Clinic
20	营养门诊	Nutrition Clinic
21	哮喘门诊	Asthma Clinic
22	呼吸门诊	Respiratory Clinic
23	肾脏门诊	Nephrology Clinic
24	血尿门诊	Hematuria Clinic
25	癫痫门诊	Epilepsy Clinic
26	免疫门诊	Immunology Clinic
27	康复门诊	Rehabilitation Clinic
28	风湿病门诊	Rheumatism Clinic
29	糖尿病门诊	Diabetes Clinic
30	心脏病门诊	Cardiology Clinic
31	白血病门诊	Leukemia Clinic

表 C.1 (续)

32	结核病门诊	Tuberculosis Clinic
33	血液病门诊	Hematology Clinic
34	内分泌病门诊	Endocrinology Clinic
35	心律失常门诊	Arrhythmia Clinic
36	神经内科门诊	Neurology Clinic
37	新生儿门诊	Neonatal Clinic
38	新生儿随访门诊	Newborn Followup Clinic
39	儿童体格生长门诊	Child Physical Growth Clinic
40	儿童性发育门诊	Child Sexual Development Clinic
41	房颤门诊	Atrial Fibrillation Clinic
42	心肌病门诊	Cardiomyopathy Clinic
43	起搏器门诊	Cardiac Pacemaker Clinic
44	脑血管病门诊	Cerebrovascular Diseases Clinic
45	头痛门诊	Headache Clinic
46	睡眠障碍门诊	Sleep Disorders Clinic
47	呼吸睡眠障碍门诊	Respiratory & Sleep Disorders Clinic
48	眩晕门诊	Vertigo Clinic
49	记忆门诊	Memory Clinic
50	痴呆门诊	Dementia Clinic
51	帕金森病门诊	Parkinson's Disease Clinic
52	脱髓鞘疾病门诊	Demyelinating Diseases Clinic
53	周围神经和肌肉病门诊	Peripheral Nerve & Muscle Diseases Clinic
54	神经遗传病门诊	Neurogenetics Clinic
55	神经内科急诊	Neurology Emergency
56	心脏重症监护室	Cardiac ICU
57	内科示教室	Internal Medicine Demonstration Classroom
58	腰穿室	Lumbar Puncture Room (Room 可省略)
59	倾斜试验检查室	Inclination Experiment Room (Room 可省略)
60	平板运动试验检查室	Treadmill Test Room 或 TMT Room (Room 均可省略)
61	导航经颅磁刺激室	Navigated Transcranial Magnetic Stimulation Lab 或 nTMS



表 C.1 (续)

		Lab
62	起搏室	Cardiac Pacemaker Room (Room 可省略)
63	肺功能室	Lung Function Room 或 Pulmonary Function Room (Room 均可省略)
64	无创心功能室	Non-Invasive Cardiac Function Lab
65	心肺运动实验室	Cardiopulmonary Exercise Test Lab
66	食道调搏室	Transesophageal Atrial Pacing Lab
67	呼吸内镜室	Respiratory Endoscopy Room (Room 可省略)
68	血液内科骨髓移植室	Hematology BMT Room (Room 可省略)
69	内分泌功能检查室	Endocrine Function Test Room (Room 可省略)
70	体外反搏室	External Counterpulsation Lab
71	远程医学会诊中心	Remote Medical Consultation Center
72	神经内科电生理检查中心	Neurophysiological Examination Center
	(外科)	
1	外科	Surgery Dept. (Dept.可省略)
2	外科特级专家门诊	Senior Surgeon
3	外科专家门诊	Surgery Specialist Clinic
4	普通外科门诊	General Surgery Clinic
5	胸外科门诊	Thoracic Surgery Clinic
6	神经外科门诊	Neurosurgery Clinic
7	肿瘤外科门诊	Surgical Oncology Clinic
8	整形外科门诊	Plastic Surgery Clinic
9	新生儿外科门诊	Neonatal Surgery Clinic
10	心血管外科门诊	Cardiovascular Surgery Clinic
11	泌尿外科门诊	Urologic Surgery Clinic
12	胃肠外科门诊	Gastrointestinal Surgery Clinic
13	便秘门诊	Constipation Clinic
14	骨科门诊	Orthopaedics Clinic
15	疼痛门诊	Pain Clinic

表 C.1 (续)

16	肛肠外科门诊	Anorectal Surgery Clinic
17	肛肠诊室	Anorectal Consulting Room
18	麻醉准备室	Anaesthesia Preparation Room (Room 可省略)
19	外科重症监护室	Surgery ICU
20	外科抢救室/外科急诊室	Emergency Surgery Room (Room 可省略)
21	外科实验室	Surgery Laboratory 或 Surgery Lab
22	外科灌肠室	Surgery Enema Room (Room 可省略)
23	外科换药室	Surgical Dressing Room (Room 可省略)
24	外科手术室	Surgery Operating Room
25	手术恢复室	Postoperative Recovery Room (Room 可省略)
26	麻醉恢复室	Anesthesia Recovery Room (Room 可省略)
27	外科石膏室	Surgery Plaster Room (Room 可省略)
28	外科无菌室	Surgery Sterile Room
29	外科示教室	Surgery Demonstration Classroom
30	血管瘤、化疗注射室	Hemangioma and Chemotherapy Injection Room (Room 可省略)
31	胸外科	Thoracic Surgery Dept. (Dept.可省略)
32	骨外科	Orthopedics Dept. (Dept.可省略)
33	肝胆外科	Hepatological Surgery Dept. (Dept.可省略)
34	激光美容科	Laser Cosmetology Dept. (Dept.可省略)
35	肝胆胰脾外科	Hepatobiliary, Pancreas & Spleen Surgery Dept. (Dept.可省略)
36	腹膜后肿瘤外科	Retroperitoneal Tumor Surgery Dept. (Dept.可省略)
37	污物间	Biohazard Waste Room 或 Soiled Articles Disposal Room (Room 均可省略)
38	敷料间	Dressing Room
39	刷手间	Scrub Room
40	有菌敷料间	Non-Sterile Dressing Room
41	外科无菌敷料间	Surgery Sterile Dressing Room
42	外科病房	Surgery Ward

表 C.1 (续)

43	麻醉器械库房	Anaesthesia Device Storeroom
44	医疗美容中心	Skin Care & Plastic Surgery Center
	(骨科烧伤)	
1	骨关节病治疗中心	Osteoarthropathy Treatment Center
2	骨科烧伤	Orthopedics & Burn Dept. (Dept.可省略)
3	关节外科	Joint Surgery Dept. (Dept.可省略)
4	烧伤整形科	Burn and Plastic Surgery Dept. (Dept.可省略)
5	微创关节外科	Minimally Invasive Joint Surgery Dept. (Dept.可省略)
6	骨科诊室	Orthopedics Consulting Room
7	烧伤门诊	Burn Clinic
8	骨质疏松门诊	Osteoporosis Clinic
9	创伤骨科门诊	Orthopaedic Trauma Clinic
10	创伤骨科专家门诊	Orthopaedic Trauma Specialist Clinic
11	手外科门诊	Hand Surgery Clinic
12	手外科专家门诊	Hand Surgery Specialist Clinic
13	手外科急诊	Hand Emergency Surgery
14	手外科病房	Hand Surgery Ward
15	骨科封闭室	Orthopedic Block Therapy Room (Room 可省略)
16	骨科有菌换药室	Orthopedic Non-Sterile Dressing Room
17	骨科整复室	Orthopedic Rehabilitation Room (Room 可省略)
18	骨密度测量室	Bone Density Test Room (Room 可省略)
19	骨科复查照相室	Orthopedics Reexamination & Radiology Room (Room 可省略)
20	脊柱门诊	Spine Clinic
21	脊柱专家门诊	Spine Specialist Clinic
22	脊柱病房	Spine Ward
23	骨肿瘤门诊	Bone Tumor Clinic
24	矫形骨科门诊	Orthopaedic Clinic
25	矫形骨科专家门诊	Orthopaedic Specialist Clinic

表 C.1 (续)

26	矫形骨科病房	Orthopaedic Ward
27	小儿骨科门诊	Pediatric Orthopaedic Clinic
28	小儿骨科专家门诊	Pediatric Orthopaedic Specialist Clinic
29	小儿骨科急诊	Pediatric Orthopaedic Emergency
30	小儿骨科病房	Pediatric Orthopaedic Ward
31	运动医学科门诊	Sports Medicine Clinic
32	运动医学科专家门诊	Sports Medicine Specialist Clinic
33	运动医学病房	Sports Medicine Ward
34	烧伤病房	Burn Ward
35	烧伤专家门诊	Burn Specialist Clinic
36	烧伤急诊	Burn Emergency
37	支具室	Orthotic Devices Room (Room 可省略)
	<b>(泌尿科)</b>	
1	泌尿科	Urology Dept. (Dept.可省略)
2	泌尿外科	Urology Surgery Dept. (Dept.可省略)
3	体外碎石机室	Extracorporeal Shock Wave Lithotripter Room 或 ESWL Room (Room 均可省略)
4	泌尿外科膀胱镜室	Urology Cystoscopy Room (Room 可省略)
	<b>(妇产科)</b>	
1	妇科	Gynecology Dept. (Dept.可省略)
2	产科	Obstetrics Dept. (Dept.可省略)
3	不孕症门诊	Infertility Clinic
4	更年期门诊	Menopause Clinic
5	产科病房	Obstetric Ward
6	产房	Delivery Room
7	出生监测信息管理科	Birth Data Management Dept. (Dept.可省略)
8	围产保健管理科	Perinatal Healthcare Dept. (Dept.可省略)
9	婚前保健管理科	Premarital Healthcare Dept. (Dept.可省略)
10	乳腺科	Galactophore Dept. (Dept.可省略)
11	围产医学科	Perinatology Dept. (Dept.可省略)

表 C.1 (续)

12	妇女保健科	Women's Healthcare Dept. (Dept.可省略)
13	妇女病防治科	Women's Diseases Prevention and Treatment Dept. (Dept.可省略)
14	女性泌尿外科	Female Urological Surgery Dept. (Dept.可省略)
15	盆底康复重建外科	Pelvic Floor Recovery Dept. (Dept.可省略)
16	盆底康复治疗室	Pelvic Floor Rehabilitation Room (Room 可省略)
17	妇科观察室	Gynecology Observation Room (Room 可省略)
18	妇科彩超室	Gynecology Color Ultrasonic Room
19	产前宣教室	Prenatal Education Room (Room 可省略)
20	产科高危诊室	Obstetric High-Risk Consulting Room
21	产科超声波诊断室	Obstetric Ultrasonography Room (Room 可省略)
22	优生优育实验室	Prenatal and Postnatal Care Lab
23	胎儿监护室	Fetal Monitoring Room (Room 可省略)
24	围产保健室	Perinatal Healthcare Room (Room 可省略)
25	围产检测室	Perinatal Test Room (Room 可省略)
26	产后复查室	Postpartum Examination Room (Room 可省略)
27	胎心监护室	Fetal Heart Rate Monitoring Room
28	妊高症实验室	Gestational Hypertension Lab
29	膀胱镜检查室	Cystoscopy Room (Room 可省略)
30	影像尿流动力学检查室	Urodynamic Image Examination Room (Room 可省略)
31	内分泌治疗中心营养测定室	Nutrition Test Room of Endocrinotherapy Center (Room 可省略)
32	激光治疗室	Laser Therapy Room (Room 可省略)
33	肌肉功能检测室	Muscle Function Test Room (Room 可省略)
34	妇幼行为指导研究室	Maternity and Child Behavior Guidance Research Office
35	母婴健康中心	Maternal and Infant Health Center
36	母婴保健中心	Maternal and Infant Healthcare Center
37	产后康复中心	Postpartum Recovery Center
38	妇科微创中心	Gynecological Minimally Invasive Center

表 C.1 (续)

39	宫颈疾病诊治中心	Cervical Diseases Diagnosis & Treatment Center
40	妇幼健康教育中心	Maternity and Child Healthcare Education Center
41	女性尿失禁防治中心	Female Incontinence Prevention and Treatment Center
42	孕妇学校	School for Pregnant Women
43	妇科泌尿学	Gynecological Urology
44	计划生育咨询室	Family Planning Counseling Room (Room 可省略)
45	计划生育检查室	Family Planning Examination Room (Room 可省略)
46	节育咨询室	Contraception Counseling Room (Room 可省略)
47	计划生育宣教室	Family Planning Education Room (Room 可省略)
	(儿科)	
1	儿科	Pediatrics Dept. (Dept.可省略)
2	儿科门诊	Pediatrics Clinic
3	儿科急诊	Pediatrics Emergency
4	儿科肠道门诊	Pediatrics Intestinal Diseases Clinic
5	儿科观察室	Pediatrics Observation Room (Room 可省略)
6	儿科抢救室	Pediatrics Emergency Treatment Room (Room 可省略)
7	儿科急诊药房	Pediatrics Emergency Pharmacy 或 Pediatric Emergency Dispensary
8	儿科日间病房	Pediatrics Day Ward
9	小儿心脏科	Pediatric Cardiology Dept. (Dept.可省略)
10	儿童生长发育科	Child Growth & Development Dept. (Dept.可省略)
11	儿童常见病防治科	Common Pediatric Diseases Prevention & Treatment Dept. (Dept.可省略)
12	儿童保健科	Child Healthcare Dept. (Dept.可省略)
13	生物反馈诊疗室	Biofeedback Consulting Room
14	儿科预检室	Pediatric Pre-Examination Room (Room 可省略)
15	儿科诊疗室	Pediatric Treatment Room
16	儿科输液室	Pediatric IV Room (Room 可省略)
17	儿童筛查室	Child Screening Room
18	儿童体检室	Child Physical Examination Room (Room 可省略)

表 C.1 (续)

19	儿童心理测查室	Child Psychological Examination Room (Room 可省略)
20	儿童健康与环境研究室	Child Health & Environment Research Office
21	随访门诊	Followup Clinic
22	新生儿隔离门诊	Newborn Isolation Clinic
23	早期育儿教育门诊	Early Childhood Education Clinic
24	哺乳室	Nursing Room
25	婴儿浴室	Infant Bathroom
26	婴儿检查室	Infant Examination Room (Room 可省略)
27	新生儿抚触室	Newborn Touching Room
28	小儿血液病中心	Pediatric Hematology Center
29	婴幼儿营养保健中心	Infant Nutrition & Healthcare Center
30	儿童纤维支气管内镜诊断治疗中心	Pediatric Bronchoscopy Center
	(耳鼻咽喉科)	
1	耳鼻咽喉科	ENT Dept. (Dept.可省略)
2	耳鼻咽喉头颈外科	ENT & HN Surgery Dept. (Dept.可省略)
3	甲状腺颈部外科	Thyroid & Neck Surgery Dept. (Dept.可省略)
4	耳鼻喉科专家门诊	ENT Specialist Clinic
5	听力室	Audiometry Room (Room 可省略)
6	行为测听室	Behavioral Audiometry Room (Room 可省略)
7	助听器验配室	Hearing Aid Fitting Center
8	脑干诱发电位室	Brainstem Evoked Potential Test Room (Room 可省略)
9	耳鼻喉科示教室	ENT Demonstration Classroom
10	前庭功能检查室	Vestibular Function Examination Room (Room 可省略)
11	新生儿听力筛查室	Newborn Hearing Screening Room (Room 可省略)
12	耳鼻喉科电测听室	ENT Electric Response Audiometry Room (Room 可省略)
13	纤维鼻咽喉镜检查室	Fibrotic Nasopharyngoscopy Room (Room 可省略)
14	鼻功能检查室	Nasal Function Examination Room (Room 可省略)
15	过敏原检测室	Allergen Test Room (Room 可省略)

表 C.1 (续)

	(眼科)	
1	眼科	Ophthalmology Dept. (Dept.可省略)
2	眼科预约中心	Ophthalmology Appointments
3	视力筛查室	Eye Examination Room (Room 可省略)
4	视听测检室	Audiovisual Test Room (Room 可省略)
5	视野检查室	Perimetry Examination Room (Room 可省略)
6	视野验光室	Perimetry Optometry Room (Room 可省略)
7	视觉电生理检查室	Optical EPS Examination Room (Room 可省略)
8	眼 B 超室	Ophthalmology Ultrasonography B-Scan Room (Room 可省略)
9	眼底荧光造影室	Fundus Fluorescein Angiography Room (Room 可省略)
10	眼底照相室	Fundus Photography Room (Room 可省略)
11	眼动检查室	Eye Tracking Room (Room 可省略)
12	眼激光室	Ophthalmology Laser Therapy Room (Room 可省略)
13	眼科暗室	Ophthalmology Darkroom
14	眼科手术室	Ophthalmology Operating Room
15	眼球运动实验室	Eye Movement Lab
16	眼科门诊缝合室	Ophthalmology Outpatient Suture Room (Room 可省略)
17	眼科 A/B 超室检查室	Ophthalmology A/B-Scan Ultrasonography Room (Room 可省略)
18	验光配镜室	Optometry Room (Room 可省略)
19	近视激光治疗中心	Refractive Surgery Center
	(皮肤性病科)	
1	性病科	Sexually Transmitted Diseases Dept.或 STD Dept. (Dept.均可省略)
2	皮肤性病科	Dermatology & STD Dept. (Dept.可省略)
3	皮肤病门诊	Dermatology Clinic
4	皮肤科专家门诊	Dermatology Specialist Clinic
5	性病咨询门诊	STD Counseling Clinic
6	变态反应诊室	Allergic Reaction Consulting Room



表 C.1 (续)

7	真菌室	Mycology Lab
	(急诊科)	
1	急诊科	Emergency Dept. (Dept.可省略)
2	急诊介入科	Emergency Intervention Dept. (Dept.可省略)
3	急诊创伤诊室	Emergency Trauma Treatment Room (Room 可省略)
4	急诊观察室	Emergency Observation Room (Room 可省略)
5	急诊抢救室	Emergency Room (Room 可省略)
6	急诊化验室	Emergency Lab
7	急诊手术室	Emergency Operating Room
8	急诊输液室	Emergency IV Room (Room 可省略)
9	急诊重症监护室	Emergency ICU
10	急诊网络中心	Emergency Network Center
11	伤口治疗中心	Wound Treatment Center
	(口腔科/牙科)	
1	口腔科	Stomatology Dept. (Dept.可省略)
2	口腔急诊科	Stomatology Emergency Dept. (Dept.可省略)
3	口腔科门诊	Stomatology Clinic
4	口腔科专家门诊	Dental Specialist Clinic
5	口腔预防科	Preventive Dentistry Dept. (Dept.可省略)
6	口腔正畸科	Orthodontics Dept. (Dept.可省略)
7	口腔颌面外科	Maxillofacial Surgery Dept. (Dept.可省略)
8	口腔修复科	Prosthodontics Dept. (Dept.可省略)
9	口腔放射科	Stomatology Radiology Dept. (Dept.可省略)
10	口腔综合科	General Dentistry Dept. (Dept.可省略)
11	牙体牙髓科	Endodontics Dept. (Dept.可省略)
12	牙周粘膜科	Periodontics Dept. (Dept.可省略)
13	儿童口腔病科	Pediatric Dentistry Dept. (Dept.可省略)
14	老年口腔病科	Geriatric Dentistry Dept. (Dept.可省略)
15	预约复查诊区	Followup Appointment Consulting Area

表 C.1 (续)

16	口内诊室	Stomatology Consulting Room
17	口腔外科诊室	Oral Surgery Consulting Room
18	口腔手术室	Stomatology Operating Room
19	口腔科 X 光室	Dental X-rays Room (Room 可省略)
20	口腔科消毒室	Dental Disinfection Room (Room 可省略)
21	口腔图像分析室	Dental Image Analysis Room (Room 可省略)
22	口腔科正畸修复室	Orthodontics & Prosthodontics Room (Room 可省略)
23	口腔科治疗修复室	Dental Treatment & Prosthetics Room (Room 可省略)
24	口腔科 DR 摄片室	Dental Digital Radiography Room 或 Dental DR Room (Room 均可省略)
25	口腔硬组织检查室	Dental Hard Tissue Examination Room (Room 可省略)
26	口腔模型室	Oral Cavity Model Room (Room 可省略)
27	口腔种植室	Dental Implants Room (Room 可省略)
28	口腔技工室/口腔科技工室	Dental Technician Room
29	口腔种植中心	Dental Implants Center
30	涎腺疾病中心	Salivary Gland Diseases Center
31	颞颌关节疾病诊疗中心	Temporomandibular Joints Center
32	口腔修复技工制作中心	Dental Lab 或 Prosthodontic Devices Lab
33	口腔研究所	Dental Research Institute
	(精神科)	
1	心理科	Psychology Dept. (Dept.可省略)
2	临床心理科	Clinical Psychology Dept. (Dept.可省略)
3	精神科	Psychiatry Dept. (Dept.可省略)
4	精神康复科	Psychiatric Rehabilitation Dept. (Dept.可省略)
5	司法鉴定科	Judicial Appraisal Dept. (Dept.可省略)
6	生物反馈室	Biofeedback Room (Room 可省略)
7	多导睡眠检测室	Polysomnography Room (Room 可省略)
8	精神卫生咨询室	Mental Health Counseling Room (Room 可省略)
9	无抽搐室	Non-Convulsive Consulting Room
10	手工训练室	Handwork Therapy Room (Room 可省略)

表 C.1 (续)

11	职业技能室	Occupational Skills Room (Room 可省略)
12	无抽治疗室	Non-Convulsive ECT Therapy Room (Room 可省略)
13	书画治疗室	Painting & Calligraphy Therapy Room (Room 可省略)
14	陶艺治疗室	Pottery Therapy Room (Room 可省略)
15	扎染治疗室	Tie-Dying Therapy Room (Room 可省略)
16	舞蹈治疗室	Dance Therapy Room (Room 可省略)
17	主动音乐治疗室	Active Music Therapy Room (Room 可省略)
18	电脑训练治疗室	Computer Training Therapy Room (Room 可省略)
19	经颅磁刺激治疗室	Transcranial Magnetic Stimulation Room (Room 可省略)
20	无抽恢复室	Non-Convulsive Recovery Room (Room 可省略)
21	医疗示教室	Medical Demonstration Classroom
22	平衡障碍室	Balance Disorders Treatment Room (Room 可省略)
23	定量感觉室	Quantitative Sensory Test Room (Room 可省略)
24	精神药理学实验室	Psychopharmacological Lab
25	工疗厅	Occupational Therapy Hall
26	娱疗厅	Recreational Therapy Hall
27	艺疗厅	Art Therapy Hall
28	体疗厅	Physical Therapy Hall
29	老年艺术治疗厅	Geriatric Art Therapy Hall
30	心理健康咨询室	Mental Health Counseling Room (Room 可省略)
31	心理测查中心	Psychological Examination Center
32	心理治疗国际交流中心	Psychotherapy International Exchange Center
	(中医科)	
1	中医科	TCM Dept. (Dept.可省略)
2	针灸科	Acupuncture & Moxibustion Dept. (Dept.可省略)
3	痹症科	Rheumatology Dept. (Dept.可省略)
4	中医妇科	TCM Gynecology Dept. (Dept.可省略)
5	中医儿科	TCM Pediatrics Dept. (Dept.可省略)

表 C.1 (续)

6	中医皮肤科	TCM Dermatology Dept. (Dept.可省略)
7	中医正骨科	TCM Bone-Setting Dept. (Dept.可省略)
8	中医骨病治疗科	TCM Orthotics Dept. (Dept.可省略)
9	中医耳鼻喉科	TCM ENT Dept. (Dept.可省略)
10	中医眼科	TCM Ophthalmology Dept. (Dept.可省略)
11	中医理疗科	TCM Physiotherapy Dept. (Dept.可省略)
12	中西医结合科	Integrated TCM & Western Medicine Dept. (Dept.可省略)
13	中医候诊室	TCM Waiting Room
14	中医特级专家门诊	TCM Senior Specialist Clinic
15	中医专家门诊	TCM Specialist Clinic
16	中医门诊	TCM Clinic
17	中医消化门诊	TCM Gastroenterology Clinic
18	中医皮肤门诊	TCM Skin Clinic 或 TCM Dermatology Clinic
19	中医乳肝门诊	TCM Infant Hepatitis Syndrome Clinic 或 TCM IHS Clinic
20	中医多动症门诊	TCM Attention Deficit Hyperactivity Disorder Clinic
21	中医气管炎门诊	TCM Tracheitis Clinic
22	中医小儿妇科门诊	TCM Pediatrics & Gynecology Clinic
23	中药房	TCM Pharmacy 或 TCM Dispensary
24	中成药房	Chinese Prepared Medicine Pharmacy 或 Chinese Prepared Medicine Dispensary
25	西药房	Pharmacy
26	捏积室	Kneading and Massage Room (Room 可省略)
27	捏背室	Back Massage Room (Room 可省略)
28	药浴室	Herbal Bathroom
29	中医科按摩室	TCM Massage Room (Room 可省略)
30	中药调剂室	TCM Dispensing Room (Room 可省略)
31	中药制剂室	TCM Preparation Room (Room 可省略)
32	中药研究室	TCM Research Office
33	中药代煎室	TCM Decoction Room (Room 可省略)
	(放射科)	

表 C.1 (续)

1	放射科	Radiology Dept. (Dept.可省略)
2	高压氧科	Hyperbaric Oxygen Therapy Dept. (Dept.可省略)
3	介入放射科	Interventional Radiography Dept. (Dept.可省略)
4	放射治疗科	Radiotherapy Dept. (Dept.可省略)
5	放射科片库	Radiology Image Storage
6	CT 室	CT Room (Room 可省略)
7	CT 检查室	CT Examination Room (Room 可省略)
8	CT 控制室	CT Control Room (Room 可省略)
9	CT 扫描室	CT Scan Room (Room 可省略)
10	CT 摄片室	CT Radiography Room (Room 可省略)
11	CT 写片室	CT Image Diagnosis Room (Room 可省略)
12	螺旋 CT 扫描室	Spiral CT Scan Room (Room 可省略)
13	暗室	Darkroom
14	洗片室	Image Printing Room (Room 可省略)
15	导管室	Catheter Room (Room 可省略)
16	DR 摄片室	Digital Radiography Room 或 DR Room (Room 均可省略)
17	CR 摄片室	Computer Radiography Room 或 CR Room (Room 均可省略)
18	胸组阅片室	Thoracic Radiology Image Analysis Room (Room 可省略)
19	腹组阅片室	Abdominal Radiology Image Analysis Room (Room 可省略)
20	骨组阅片室	Skeletal Radiology Image Analysis Room (Room 可省略)
21	循环组阅片室	Cardiovascular Radiology Image Analysis Room (Room 可省略)
22	神经组阅片室	Neuroradiology Image Analysis Room (Room 可省略)
23	核医学科放免室	Radioimmunoassay Room (Room 可省略)
24	CT 登记室	CT Registration Room (Room 可省略)
25	发片室	Film Delivery Room (Room 可省略)
26	血管造影室	Angiography Room (Room 可省略)
27	磁共振室	MRI Room (Room 可省略)

表 C.1 (续)

28	乳腺钼靶室	Mammography Room 或 Mo/Rh Target Room (Room 均可省略)
29	普通透视室	Fluoroscopy Room (Room 可省略)
30	功能训练室	Functional Training Room (Room 可省略)
31	放射科阅片室	Radiology Image Analysis Room (Room 可省略)
32	放射科写片室	Radiology Diagnosis Room (Room 可省略)
33	经颅多谱勒室	Transcranial Doppler Ultrasonography Room 或 TCD Room (Room 均可省略)
34	放射介入治疗室	Interventional Radiotherapy Room (Room 可省略)
35	数字胃肠造影室	Gastroenterography Room (Room 可省略)
	(检验科)	
1	检验科	Clinical Lab
2	检验科 (生化与免疫)	Clinical Lab (Chemistry & Immunology)
3	电泳室	Electrophoresis Lab
4	血气室	Blood Gas Analysis Room (Room 可省略)
5	预检筛查室	Pretest & Screening Lab
6	常规化验室	Routine Test Lab
7	临床生化室	Biochemistry Lab
8	血液常规化验室	Routine Blood Test Lab
9	体液常规化验室	Routine Body Fluid Test Lab
10	微量元素检测室	Trace Elements Detection Lab
11	高效液相色谱室	HPLC Lab
12	分子生物学实验室	Molecular Biology Lab
13	治疗药物浓度监测室	Therapeutic Drug Monitoring Lab 或 TDM Lab
14	样本处理室	Specimen Treatment Lab
15	免疫学实验室	Immunology Lab
16	细胞学实验室	Cytology Lab
17	艾滋病实验室	AIDS Lab
	(超声科)	
1	超声科	Ultrasonography Lab (Lab 可省略)
2	影像室	Imaging Room 或 Photography Room (Room 均可省略)

表 C.1 (续)

3	心电图室	ECG Room (Room 均可省略)
4	脑电图室	EEG Room (Room 均可省略)
5	胃电图室	EKG Room (Room 均可省略)
6	肌电图室	EMG Room (Room 可省略)
7	动态血压室	ABPM Room (Room 可省略)
8	超声心动室	UCG Room (Room 可省略)
9	诱发电位室	Evoked Potential Room (Room 可省略)
10	眼震电图室	ENG Room (Room 可省略)
11	心脏超声室	Echocardiography Room (Room 均可省略)
12	腹部超声室	Abdominal Ultrasonography Room (Room 可省略)
13	超声心动图室	Echocardiogram Room (Room 可省略)
14	周围血管超声室	Peripheral Vascular Ultrasonography Room (Room 可省略)
	(腔镜科)	
1	腔镜科	Endoscopy Dept. (Dept.可省略)
2	胃镜室	Gastroscopy Room (Room 可省略)
3	胃肠室	Gastrointestinal Examination Room (Room 可省略)
4	胃肠动力检查室	Gastrointestinal Motility Test Room (Room 可省略)
5	内窥镜室	Endoscopy Room (Room 可省略)
6	气管镜室	Bronchoscopy Room (Room 可省略)
	(药剂科)	
1	药剂科	Pharmacy Dept. (Dept.可省略)
2	药械科	Drug and Equipment Dept. (Dept.可省略)
3	药房	Pharmacy 或 Dispensary
4	药疗室	Curative Treatment Room (Room 可省略)
5	药检室	Drug Quality Control Room (Room 可省略)
6	制剂室	Drug Preparation Room (Room 可省略)
7	药理试验室	Pharmacological Experiment Room (Room 可省略)
8	药理研究室	Pharmacological Research Office
9	临床药理学室	Clinical Pharmaceutics Room (Room 可省略)

表 C.1 (续)

10	药库	Drug Storage
	(病案科)	
1	病案科	Medical Records Dept. (Dept.可省略)
2	病案整理室	Medical Records Preparation Room (Room 可省略)
3	病案管理办公室	Medical Records Office
4	病案质检室	Medical Records Quality Control Room (Room 可省略)
5	病案阅览室	Medical Records Reading Room
6	复印、取病案处	Copying & Medical Records Pickup
	(病理)	
1	病理诊断室	Pathological Diagnosis Room (Room 可省略)
2	病理活检室	Pathological Biopsy Room (Room 可省略)
3	病理实验室	Pathology Lab
4	免疫病理室	Immunopathology Lab
5	免疫组化室	Immunohistochemistry Lab
6	病理教研室	Pathology Teaching & Research Room (Room 可省略)
7	分子病理室	Molecular Pathology Lab
8	常规制片室	Routine Section Room (Room 可省略)
9	特殊染色室	Special Staining Room
10	冰冻切片室	Frozen Section Room (Room 可省略)
11	组织化学染色室	Histochemical Staining Room
12	标本取材室/病理取材室	Specimen Collection Room (Room 可省略)
13	解剖室	Autopsy Room (Room 可省略)
14	纯水化验室	Purified Water Lab
15	纯水站	Purified Water Station
	(病房)	
1	病房	Ward
2	病区	Inpatient Area
3	病区药房	Inpatient Pharmacy 或 Inpatient Dispensary
4	病房检验室	Ward Lab



表 C.1 (续)

5	重症监护室	Intensive Care Unit 或 ICU
6	健康教育室	Health Education Room (Room 可省略)
7	语言治疗室	Speech Therapy Room (Room 可省略)
8	物理治疗室	Physiotherapy Room (Room 可省略)
9	作业治疗室	Occupational Therapy Room (Room 可省略)
10	睡眠监测室	Sleep Monitoring Room (Room 可省略)
11	视频脑电室	Video EEG Room (Room 可省略)
12	示教室	Demonstration Classroom
	(研究室和实验室)	
1	研究室	Research Lab
2	细胞室	Cytology Lab 或 Cell Lab
3	细菌室	Bacteriology Lab
4	同位素室	Isotope Lab
5	参比实验室	Reference Lab
6	图像分析室	Image Analysis Room (Room 可省略)
7	PCR 实验室	PCR Lab
8	RNA 实验室	RNA Lab
9	动物实验室	Animal Lab
10	中心实验室	Central Lab
11	药理学研究室	Pharmacology Lab
12	肝移植实验室	Liver Transplantation Lab
13	高血压研究室	Hypertension Lab
14	白细胞研究室	WBC Research Lab
15	流行病学研究室	Epidemiological Research Office
16	人群防治研究室	Community Disease Prevention & Control Research Office
17	动脉硬化研究室	Arteriosclerosis Lab
18	血液流变研究室	Hemorheology Lab
19	药物临床试验室	Clinical Trial Lab

表 C.1 (续)

20	细胞免疫研究室	Cell Immunology Lab
21	细菌免疫学研究室	Bacterial Immunology Research Office
22	细胞生物研究室	Cell Biology Lab
23	生物医学工程研究室	Biomedical Engineering Lab
24	毒物化学分析实验室	Chemical Toxicant Analysis Lab
25	药物临床试验办公室	Clinical Trial Office
26	临床血药浓度检测实验室	Clinical TDM Lab
27	临床技能培训中心放诊实验室	Radiological Diagnosis Lab of Clinical Skills Training Center
28	血清库	Serum Bank
29	临床药物基因组学中心	Clinical Pharmacogenomics Center
	(传染病)	
1	肝炎科	Hepatitis Dept. (Dept.可省略)
2	感染科	Infectious Diseases Dept. 或 Communicable Diseases Dept. (Dept.均可省略)
	(综合科)	
1	综合科	General Medicine Dept. (Dept.可省略)
2	血液净化中心	Blood Purification Center
3	肝移植康复中心	Liver Transplantation Rehabilitation Center
	(性医学门诊)	
1	性医学门诊	STD Clinic
2	男诊室	Men's Consulting Room
3	女诊室	Women's Consulting Room
4	咨询室	Counseling Room
5	隔离卫生间	Isolation Toilet
	(肿瘤科)	
1	肿瘤科	Oncology Dept. (Dept.可省略)
2	妇科肿瘤门诊	Gynecological Oncology Clinic
3	阴道镜室	Colposcopy Room 或 Vaginoscopy Room (Room 均可省略)

表 C.1 (续)

4	宫腔镜室	Hysteroscopy Room (Room 可省略)
5	肿瘤放疗室	Radiation Therapy Room (Room 可省略)
6	后装治疗室	Afterloading Radiotherapy Room (Room 可省略)
7	后装操纵室	Afterloading Radiotherapy Unit Control Room (Room 可省略)
8	体外治疗室	Extracorporeal Therapy Room (Room 可省略)
9	体外操纵室	Extracorporeal Control Room (Room 可省略)
10	模拟定位机操纵室	Simulated Positioner Control Room (Room 可省略)
11	肿瘤病房	Oncology Ward
	(生殖医学中心)	
1	生殖医学中心	Reproductive Medicine Center
2	生殖医学门诊	Reproductive Medicine Clinic
3	取精室	Semen Collection Room (Room 可省略)
4	精液处置室	Semen Processing Room (Room 可省略)
5	人工授精实验室	Artificial Insemination Lab
6	人工授精手术室	Artificial Insemination Operating Room
7	试管婴儿手术室	Test-Tube Baby Operating Room
8	试管婴儿实验室	In-Vitro Fertilization Lab
9	冷冻室	Cold Room
10	胚胎移植室	Embryo Transplantation Room (Room 可省略)
11	遗传咨询室	Genetic Counseling Room (Room 可省略)
	(遗传诊断中心)	
1	遗传诊断中心	Genetic Diagnosis Center
2	细胞遗传室	Cytogenetics Lab
3	分子遗传室	Molecular Genetics Lab
4	仪器分析室	Instrumental Analysis Lab
5	生化遗传室	Biochemical Genetics Lab
6	离心机室	Centrifuge Lab

表 C.1 (续)

	(输血科)	
1	输血科	Blood Transfusion Dept. (Dept.可省略)
2	配血室	Blood Matching Room
3	发血室	Blood Supplies Room (Room 可省略)
4	血库	Blood Bank
	(其他科室)	
1	老年病科	Geriatrics Dept. (Dept.可省略)
2	心肺功能科	Cardiopulmonary Functions Dept. (Dept.可省略)
3	康复医学科	Rehabilitation Medicine Dept. (Dept.可省略)
4	男性科	Andrology Dept. (Dept.可省略)
5	男性生殖医学实验室	Male Reproductive Medical Lab
6	生殖调节科	Reproduction Regulation Dept. (Dept.可省略)
7	康复工程室	Rehabilitation Room (Room 可省略)
8	康复评定室	Rehabilitation Evaluation Room (Room 可省略)
9	慢病管理工作站	Chronic Disease Management
10	多学科联合会诊中心	Multidisciplinary Joint Consultation Center
11	运动医学研究所	Sports Medicine Research Institute
12	糖尿病俱乐部	Diabetes Club
13	骨质疏松症俱乐部	Osteoporosis Club
	(行政后勤)	
1	院部办公室	Hospital Administration Office
2	院长办公室	President's Office
3	副院长办公室	Vice President's Office
4	医疗保险管理办公室	Social Medical Scheme Management Office
5	医护办公室	Staff Office
6	离退休办公室	Retirees' Office
7	院总值班室	Chief Duty Room
8	值班室	Duty Room
9	医务部	Medical Administration Dept. (Dept.可省略)
10	护理部	Nursing Dept. (Dept.可省略)

表 C.1 (续)

11	计划生育办公室	Family Planning Office
12	医疗事业发展部	Medical Development Dept. (Dept.可省略)
13	社会服务部	Social Service Dept. (Dept.可省略)
14	医院感染控制与消毒科	Hospital Infection Control & Disinfection Dept. (Dept.可省略)
15	医疗器械科	Medical Equipment Dept. (Dept.可省略)
16	医学工程科	Medical Engineering Dept. (Dept.可省略)
17	医学技能培训中心	Medical Skills Training Center
18	远程医学中心	Telemedicine Center 或 Remote Medicine Center

---